

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, (który) za (swą) chwałą* posłał mnie do narodów plądrujących was, że kto was dotyka, dotyka żrenicy Jego** oka.*** <sup>1)2)3)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, który za [swą] chwałą posłał mnie do narodów, które was splądrowały: Ten, kto was dotyka, dotyka żrenicy mego oka.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy JAHWE weźmie Judę w posiadanie <i>jako</i> swój dział w ziemi świętej i znowu wybierze Jerozolimę.                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy Pan Judę weźmie w osiadłość za dział swój w ziemi świętej, i obierze zaś Jeruzalem.                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I posięże JAHWE Judę, dział swój w ziemi poświęconej, i obierze jeszcze Jeruzalem.                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak więc Pan zawładnie Judą jako swoim dziedzictwem w Ziemi Świętej i wybierze sobie znów Jeruzalem.                                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż tak mówi Pan Zastępów, którego chwała mnie posłała, o narodach, które was złupiły, że kto was dotyka, dotyka żrenicy mojego oka.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, a Jego chwała posłała mnie do narodów, które was łupiły: Kto was dotyka, dotyka żrenicy Mojego oka.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE Zastępów, który posłał mnie w chwale do narodów, przez które zostaliście złupieni: Kto was dotyka, dotyka żrenicy mojego oka.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów - który posłał mnie dla swej chwały - o narodach, co was złupiły: "Kto was dotyka, dotyka żrenicy oka mego.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь Вседержитель: За славою він мене післав на народи, що вас грабили, томущо хто доторкається вас він як той, хто торкається зиниці свого ока. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Po sławę wysłał mnie do narodów, które was ograbiły; bo kto się was dotyka – dotyka się żrenicy Mego oka!                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE weźmie Judę w posiadanie jako swój dział na świętej ziemi i jeszcze wybierze Jerozolimę.                                                                        |

<sup>1)</sup> za chwałą, tj.: (1) dla zyskania chwały; (2) w ślad za chwałą. Przyimek za, אַחַר ('achar), bywa odczytywany np. jako: אֶרֶץ ('orach), ścieżka : ścieżką chwały. Również chwała, כְּבוֹד (kawod), bywa rozumiana np. jako znak obecności Bożej wśród ludu u progu nowej ery, zob. <x>330 43:4</x>;<x>330 44:4</x>. Przetłumaczono: za (swą) chwałą, rozumiejąc z kontekstu, że chwałą tą jest Syjon.

<sup>2)</sup> Jego oka, עֵינֹו ('eno): tiq : mego oka, עֵינִי ('eni), por. G Trt Vg.

<sup>3)</sup> <x>50 32:10</x>; <x>230 17:8</x>